

## 6.3.1 Hedges

→ Übung 8, S. 232

Unter *hedges* versteht man sprachliche Mittel, mit denen Autor/inn/en ausdrücken, dass sie sich ihrer Sache nicht ganz sicher sind und dass sie alternative Sichtweisen nicht ganz ausschließen möchten (Hyland 2005a, 52). Adverbien wie *possibly*, *relatively* und *perhaps* gehören hier dazu, ebenso die Modalverben *may* und *might* (wobei *might* ein noch schwächeres Bekenntnis des Autors zu seiner Aussage impliziert als *may*). Eine typische Verwendung in wissenschaftlichen Texten erfolgt bei der Wiedergabe von Resultaten und in *Discussion*-Abschnitten, wo Autor/inn/en oft mit Interpretationen vorsichtig umgehen wollen (siehe Beispiel 6.2).

## BEISPIEL 6.2

Abschwächung durch *hedges* im *Discussion*-Abschnitt eines Zeitschriftenartikels:

The reason why ADC [apparent diffusion coefficient] findings vary in reported SLL [stroke-like lesions] remains unknown, but one **possible** explanation is the time interval between stroke-like episode onset and MRI [magnetic resonance imaging]. All studies reporting low ADC have a short onset-MRI interval, and follow-up shows gradual ADC increase within days to weeks (Table) [Verweis auf Literatur]. Some studies reporting normal or high ADC also have short intervals (Table) [Verweis auf Literatur]. This apparent contradiction **may, however, reflect** the difficulties with precisely defining onset of an SLL. An SLL develops more slowly than ischemic stroke and **may not initially produce** symptoms severe enough to prompt medical attention. **It is possible to speculate** that in at least some of the cases reporting early increased ADC, the lesions **may have already evolved** over several days before clinical presentation. (Tzoulis & Bindoff 2009, e16–e17)

## 6.3.2 Boosters

→ Übung 9, S. 233

Wenn Autor/inn/en nicht Zweifel und ihre Offenheit gegenüber Alternativen signalisieren möchten, sondern mit selbstbewusster Stimme ihr Bekenntnis zu einer bestimmten Position demonstrieren wollen, dann verwenden sie *boosters*. Zu dieser Gruppe von sprachlichen Mitteln gehören zum Beispiel Adverbien wie *undoubtedly* und *certainly* und Verben wie *believe* und *know*.

## BEISPIELE 6.3

Betonung durch *boosters*:

▷ Of course, the selection of a holding company location will not be driven solely by fiscal motivations, but these are **undoubtedly** important. (Hales & Craig 2010)

▷ **There can be no doubt that** organisms with elevated rates of mutation are isolated from clinical sources more commonly than would be expected by chance [...]. (Hall & Henderson-Begg 2006, 2510)

▷ The clinical significance of mutators is still subject to debate. In a situation where a high proportion of the bacterial population infecting an individual is hypermutable, the probability of selecting resistant mutants during antibiotic treatment **must clearly** be increased. (Hall & Henderson-Begg 2006, 2512)

▷ We **firmly believe** that the open source philosophy is compatible with the spirit of scientific research. (Gautier et al. 2004, 310)

Im fiktiven akademischen Dialog zwischen Autor und Leser sind *boosters* und *hedges* gleichermaßen wichtig. Denn nur wenn man die Balance zwischen betonenden und abschwächenden Elementen hält, kann man eine Identität als ebenso engagierter wie zurückhaltender Forscher projizieren. Zu viele *hedges* legen nahe, dass der Erkenntniswert der Arbeit gering ist und man die Leser/innen in ein Gedankengebäude führt, das man selbst eigentlich nur ungern betritt. Zu viele *boosters* wiederum können anmaßend wirken und Kritik allein schon deshalb herausfordern, weil sie mit dem Habitus des zweifelnden, abwägenden und distanzier-

## Food for Thought

Hedges and boosters are communicative strategies for increasing or reducing the force of statements. **In academic discourse their importance lies in their contribution to an appropriate rhetorical and interactive tenor**, conveying both epistemic and affective meanings – that is, they not only carry the writer's degree of confidence in the truth of a proposition, but also an attitude to the audience. As we have seen, knowledge claims must be carefully handled to overcome the possibility of negation by the reader. **Writers need to invest a convincing degree of assurance in their propositions, yet must avoid overstating their case and risk inviting the rejection of their arguments.**

(Hyland 2000, 87; Fettdruck hinzugefügt)

ten Wissenschaftlers nicht vereinbar sind. Und es versteht sich von selbst, dass sowohl *hedges* als auch *boosters* – wie alle anderen auffälligen Stilmittel auch – immer nur mit »Maß und Ziel« eingesetzt werden dürfen.

### 6.3.3 Attitude markers

Mit *attitude markers* signalisieren Autor/inn/en ihre emotionale Einstellung zu Aussagen; zum Beispiel, ob sie den Inhalt überraschend, interessant oder wichtig finden. Häufig verwendete *attitude markers* sind sogenannte *stance adverbials* (wörtlich: »Adverbien des Standpunktes«), die bevorzugt am Satzbeginn stehen und durch ein Komma vom Rest des Satzes abgetrennt werden, wie etwa *surprisingly* oder *interestingly*. Die Einschätzung des Autors kann aber auch in einem unabhängigen Hauptsatz formuliert werden (siehe Beispiel-Box 6.4: *These findings are important*) oder durch einen »Vorspann« mit *it is*, gefolgt von einem mit *that* eingeleiteten Satz.

## BEISPIELE 6.4

### Attitude markers:

- ▷ **Interestingly**, one conclusion that can be drawn from this survey is that we perhaps ought to look back to the 1960s and 1970s for help in understanding contemporary and future problems of environmental change. (Barkdull & Harris 2002, 85)
- ▷ **Unsurprisingly**, the response from more critical academics has often not been positive. (Parker 2002, 46)
- ▷ **Paradoxically**, digital connectivity seems to be associated with people feeling increasingly disconnected. (Keenoy & Seijo 2009, 184)
- ▷ **These findings are important**, but there remain issues to consider. (White 2010, 342)
- ▷ **It is interesting to note that**, despite Einstein's formulation of special relativity in 1905, in 1925 the major advance in atomic theory involved the non-relativistic Schrödinger equation. (Curtis 2009, 6)
- ▷ And **indeed, it is important to acknowledge** that there are good reasons why the dollar has been, and remains, so attractive [...]. (Kirshner 2008, 419)

Die Variante mit dem Hauptsatz – hier: *These findings are important* – ist sicher die markanteste und am wenigsten subtile, denn einen Gedanken in einen Hauptsatz zu kleiden ist ja für sich genommen schon ein Signal, dass man einer Aussage besondere Wichtigkeit zuschreibt. Genau deshalb ist es aber sicher weder ein Zufall, dass im vorliegenden Beispiel ein zweiter einschränkender, mit *but* angefügter Hauptsatz sofort nachfolgt, noch, dass sich die Aussage *these findings are important* auf einen Literaturüberblick im davorliegenden Absatz bezieht, also definitiv nicht auf *eigene* Forschungsarbeiten des Autors.

## 6.4 Die Präsenz des Autors und des Lesers im Text: self mention und engagement markers

Die Frage, wie persönlich bzw. unpersönlich wissenschaftliche Texte klingen sollen oder müssen, gehört sicher zu den »FAQs« des *academic writing*. Meist spitzt sie sich auf die Detailfrage zu, ob man die Personalpronomina *I/my/myself/me/mine* und *we/our/ourselves/us/ours* verwenden darf (*self mention*). Ein verwandtes Thema ist der Einsatz von sogenannten *engagement markers*, also sprachlichen Mitteln, die die Leser/innen unmittelbar in den Text »hineinziehen« – nämlich direkte Fragen und Aufforderungssätze.

### 6.4.1 Self mention: Sind I und we erlaubt?

→ Übung 7, S. 231

Es gibt keine pauschale, immer gültige Antwort auf die Frage, ob »ich« und »wir« erlaubt sind. In authentischen Texten findet man Beispiele sowohl für die Verwendung (6.5) als auch die Umgehung (6.6) dieser Personalpronomina:

## BEISPIELE 6.5

### Verwendung von I und we:

- ▷ No distinction has been made in the literature between mutators and hypermutators, and **we will consider** the two terms to be interchangeable. (Hall & Henderson-Begg 2006, 2507)
- ▷ Above, I argued that corporate influence is a defining feature of lawyers' existence, and that their relationship to it has been the focus of a good deal of criticism. Here, I briefly discuss two intersecting (but certainly non-exhaustive) discursive frames or

cultural logics, characterizing contemporary laws that are likely to shape the subject positions and accounting practices of junior corporate attorneys.  
(Kuhn 2009, 685)

### BEISPIEL 6.6

Umgehung von *I* und *we* durch die Verwendung des Passivs (*have been laid out, has been made*) und von unpersönlichen Subjekten (*the analysis, the argument*):

In this brief essay some preliminary lines of enquiry into the question of the cultural economy of cities **have been laid out**. **An effort has been made** to show how the cultural geography of place and the economic geography of production are intertwined within this question, and how an important set of insights about the logic of contemporary urbanization processes and the qualitative attributes of urban life and work emerge as a result. **The analysis, too, provides** some new particulars about the interdependent geographies of local and global development. Above all, **the argument describes** how in contemporary capitalism, the culture-generating capabilities of cities are being harnessed to productive purposes, creating new kinds of localized competitive advantages with major employment and income-enhancing effects.  
(Scott 1997, 335)

Ganz willkürlich ist die Verwendung von *I* und *we/our/us* dennoch nicht, und den Schluss »anything goes« zu ziehen, wäre daher auch nicht angebracht. Die folgenden Tendenzen zeichnen sich ab und eignen sich als Richtlinien für *non-native writers*:

- Jenes *we*, das sich allein auf die Autor/inn/en bezieht, wird nur verwendet, wenn tatsächlich Co-Autorenschaft von mindestens zwei Personen vorliegt. Der *plural majestatis* – etwa in Anlehnung an den Queen Victoria zugeschriebenen Ausspruch »We are not amused« – gilt mittlerweile als altmodisch und präventios. (Das bedeutet nicht, dass man ihn nicht gelegentlich noch antreffen kann: Halliday [2008, 499] beginnt seinen *single author*-Artikel mit dem Satz »We explore the dynamics of health and, in doing so, concern ourselves with two tasks«.)
- *We* ist bei einem einzelnen Autor dann unproblematisch, wenn es auch die Leser/innen umfasst, insbesondere im Rahmen des leserzentrierten Metadiskurses in Formulierungen wie *next, we ought to consider two more recent examples, from our discussion so far it will have become clear that ...; let us now move on to ...*
- *I* ist nicht generell tabu, besondere Vorsicht ist aber überall dort geboten, wo es an sehr exponierter Position, also ganz am Beginn von Sätzen und Absätzen,

stehen würde. Schon ein davor geschobenes Adverb (wie in Beispiel 6.5 mit *above* und *here* der Fall) hilft, die Direktheit des *I* ein wenig abzufedern.

- Da die Verwendung von *I* im *academic writing* nach wie vor etwas »markiert« ist (also auffällig und nicht ganz selbstverständlich), ist es ratsam, es nicht zu oft in rascher Abfolge zu wiederholen. Vor allem ist an den Grundsatz zu denken, dass innerhalb von Absätzen die Satzanfänge variiert werden sollten (siehe Kapitel 4). Schon aus diesem Grund sollten nicht mehrere Sätze hintereinander mit *I* als Subjekt und erstem Element im Satz beginnen.

In all jenen Fällen, in denen die Personalpronomina doch vermieden werden sollen, geschieht dies, wie auch in Beispiel 6.6 illustriert, im Wesentlichen durch zwei sprachliche Techniken: den Einsatz des Passivs und unpersönlicher Subjekte. Vor *one* als direkter Übersetzung des deutschen »man« ist allerdings zu warnen (siehe Tipp-Box).

#### Tipp

##### Wie kann man die Verwendung von *I* und *we* umgehen?

Die folgenden beiden Methoden bieten sich an:

- Umsteigen auf das Passiv. Aus *I tested two hypotheses* wird *two hypotheses were tested*.
- Statt *I* ein unpersönliches Subjekt einsetzen. Aus *I investigate* wird *this paper investigates*, aus *I have discovered that ...* wird *the results show that ...*

Der im Deutschen einfache und gängige Ausweg, nämlich auf »man« auszuweichen, ist im Englischen selten eine Option. Das Pronomen *one* gibt es zwar, es wird jedoch längst nicht so häufig verwendet wie das Deutsche »man« und darf vor allem rasch hintereinander nicht wiederholt werden. Bei einmaliger Verwendung, zum Beispiel in einer Formulierung wie *one may be tempted to think that ...*, ist *one* völlig in Ordnung (was man z. B. durch eine Suche in *Google scholar* leicht überprüfen kann). Nicht mehr praktikabel ist es jedoch, wenn man auch noch das dazugehörige Possessivpronomen *one's* verwenden will. \* *During one's research, one has to reconsider one's approach to one's theories* funktioniert nicht mehr (und erinnert bestenfalls an komödiantisch übersteigerte Imitationen der Sprache der englischen Hocharistokratie).

In jenen Fällen, in denen sich Autor/inn/en auf ihre eigenen, bereits publizierten Arbeiten beziehen, umgehen sie *I/we/my study* usw. oft dadurch, dass sie auf die

## ← Tipp

entsprechende Literatur einfach genau so verweisen, wie sie das mit den Publikationen anderer auch tun. Das zweite Beispiel in 6.7 zeigt auch, dass unterschiedliche Formen von *self mention* kombiniert werden können: Durch eine Passivkonstruktion (*was carried out*) vermeidet es der Autor einerseits, *I* am Beginn des ersten Satzes – der auch der erste Satz im Absatz ist – zu verwenden, und ermöglicht außerdem den unmittelbaren Anschluss an den davor liegenden Absatz (in dem *this exercise* beschrieben wurde). Im zweiten Absatz fährt er dann aber sehr wohl mit *I* fort.

## BEISPIELE 6.7

Bezugnahme von Autor/inn/en auf ihre eigenen Publikationen:

▷ **From Griffiths's work** (2008), it is clear that dress and appearance affect perceptions of classical performance. (Griffiths 2009, 161)

▷ A quick-and-dirty version of this exercise was carried out **in Krugman** (1995). I found that North-South trade has lowered the relative price of labor-intensive products by less than 1 percent, and the relative wage of unskilled workers by less than 3 percent. (Krugman 2000, 65)

## 6.4.2 Direkte Fragen

Mit Fragen werden die Leser direkt angesprochen und ihre Präsenz als Interaktionspartner anerkannt (siehe Beispiele 6.8). Im rein physischen Sinne ist diese Präsenz zwar fiktiv, in einem medial vermittelten Sinne ist sie jedoch durchaus real: Publikationen sind ja in der Tat »Gesprächsbeiträge« im wissenschaftlichen Dialog. So betrachtet, sind direkte Fragen in wissenschaftlichen Texten eigentlich mehr als nur ein rhetorischer Kunstgriff, um Texte lebendiger zu machen.

## BEISPIELE 6.8

Direkte Fragen:

▷ **What has our survey shown in regard to further research?** (Barkdull & Harris 2002, 85)

▷ This whole »explanation« clearly rests on the perception that »language reflects society«. I shall refer to it as the »correlational fallacy«.

**Why is it a fallacy?** Because the purported explanation does not in fact explain anything.

(Cameron 1990, 85)

▷ Both surveys, almost twelve years apart, found that about half of the responses chose each definition. **Why?** Perhaps that is because workforce diversity has not been formally, officially defined by the EEOC or the courts. Clearly, twelve years later there still is no consensus on the definition.

(Carrell, Mann & Sigler 2006, 12)

In wissenschaftlichen Texten von *non-natives* sind direkte Fragen dieser Art eher unterrepräsentiert – da ist es wahrscheinlicher, eine indirekte und unpersönliche Formulierung wie *one has to ask whether* oder *the question arises* anzutreffen. Diese Varianten sind natürlich nicht grundsätzlich »falsch«, nur: Warum nicht gelegentlich eine direkte Frage stellen? Auf diese Art anerkennt man in viel unmittelbarer Weise die Präsenz der Leser/innen. Direkte Fragen sind griffig, einfach zu verstehen und oft eine »Erholung« inmitten von langen und komplexen Aussagesätzen. Warum *non-natives* mit deutschsprachigem Hintergrund oftmals davor zurückscheuen, lässt sich dann leicht erkennen, wenn man versucht, Beispielsätze wie jene in 6.8 ins Deutsche zu übersetzen. Das Resultat ist in der deutschen Wissenschaftssprache stilistisch de facto nicht tragbar, zumindest nicht außerhalb von Lehrbüchern. In einem wissenschaftlichen Aufsatz würde kein ernstzunehmender Autor lapidar »Warum?« schreiben. Wortwörtlich ins Deutsche übersetzt, klingen solche Fragen banal und ebenso kindlich wie konfrontativ, und all das umso mehr, je kürzer die Fragen sind. Im Englischen ist nichts davon der Fall: Hier wirken direkte Fragen erfrischend klar, sie fördern die Fokussierung und die ungefilterte Interaktion mit den Leser/innen. Für *non-natives* lohnt es sich in diesem Fall daher wirklich, über ihren »stilistischen Schatten« zu springen.

## 6.4.3 Directives

Ähnliches wie für Fragen gilt für Aufforderungen, die direkt an die Leser/innen gerichtet werden, sei es in Form von Imperativen oder mit *let us* eingeleiteten Formulierungen. Auch sie können einen sehr wertvollen Beitrag zur Textgliederung und Orientierung der Leser/innen leisten (siehe Beispiele 6.9).



## BEISPIELE 6.9

- ▷ **Recall** that what lures a societal constituent to a social group is the shared values that help him or her construct and communicate the social reality that he or she is pursuing to live. (Handelman 2006, 112)
- ▷ **Consider** a typical GeneChip microarray experiment. (Gautier et al. 2004, 308)
- ▷ Before providing the proof for Theorem 1, **let us pause to reflect on** the theorem statement. (Sarvotham, Baron & Baraniuk 2006, 1421)

## 6.5 In a Nutshell

- Die Wissenschaftssprache ist voll von sprachlich vermittelten Bewertungen (*evaluations*). Vorzüge und Nachteile von Modellen und Methoden werden gegeneinander abgewogen, Interpretationen kritisiert, praktische Anwendungen als mehr oder weniger relevant dargestellt.
- Dabei ist es die übergeordnete Funktion wissenschaftlicher Rhetorik, im Dialog mit der fachlichen *Community* um Unterstützung für die eigene Sichtweise zu werben und eine Identität als akzeptiertes, den Spielregeln folgendes Mitglied der Forschergemeinschaft zu pflegen.
- Sprachliche Entscheidungen, die *evaluations* transportieren, werden auf allen Ebenen getroffen: beim Text- und Satzbau und in der Wortwahl.
- Auf der Textebene gilt der Grundsatz: Je höher die Gliederungseinheit ist, auf der ein Thema angesiedelt wird (im Absatz-, Abschnitts- oder Kapitelrang), desto mehr Sichtbarkeit und Bedeutung wird ihm zugeschrieben.
- Auf der Satzebene kann man als Autor mit dem Mechanismus des *foregrounding* und *backgrounding* spielen. Insbesondere zwei Entscheidungen haben bewertenden Charakter: (1) ob man sich entschließt, eine Aussage als Hauptsatz zu formulieren, oder ob man sie als Nebensatz eher in den Hintergrund rücken lässt, und (2) ob man eine Information am Satzanfang positioniert, wo das Satzthema vorgegeben wird, oder ob man sie, dem Prinzip des *end focus* (siehe Kapitel 4) folgend, ans Satzende stellt, wo das Hauptgewicht der Aussage liegt.
- Auf der Ebene des Wortes und der Wortkombinationen treten Bewertungen einerseits auf, wenn Dinge mit positiv und negativ aufgeladenen *labels* versehen werden. Andererseits sind Bewertungshandlungen auch Teil jener Form des Metadiskurses, der als *interpersonal* bzw. *interactional* bezeichnet wird: Der

Autor signalisiert damit seinen Lesern, welche Einstellung er zu den getroffenen Aussagen hat (*attitude markers*) und mit wie viel Sicherheit er eine bestimmte Aussage machen möchte (abschwächende *hedges* und verstärkende *boosters*).

- Mit Hilfe von *engagement markers* – insbesondere direkten Fragen und Aufforderungen – werden die Leser/innen unmittelbar angesprochen und in die Argumentation »hineingezogen«.
- Eine weitere Technik des Metadiskurses ist *self mention*, d.h. die Verwendung von *I* und *we* (sowie der dazu gehörenden Pronomina *my*, *our*, *us* usw.). In modernen wissenschaftlichen Texten sind *I* und *we* nicht mehr vollständig tabu, werden aber dennoch nur mit Vorsicht verwendet. *We* ist weniger auffällig als *I*, ist aber Autorentams vorbehalten und jenen Fällen, in denen der Autor sich selbst und die Leser in einer »Wir«-Gruppe zusammenfasst. *I* sollte an exponierten Positionen (Satz- und Absatzanfang) eher vermieden werden und insgesamt nicht zu häufig vorkommen. Die wichtigsten Techniken zur Umgehung von *I* und *we* sind das Passiv und das Ausweichen auf unpersönliche Subjekte (z.B. *this paper*, *the present section*).